



Astrid Virili

Data di nascita: 06/06/1974 | Nazionalità: Italiana | Sesso: Femminile | Numero di telefono:

Indirizzo e-mail: avirili@gmail.com | LinkedIn:

<https://www.linkedin.com/in/astrid-virili-45b44523/> | WhatsApp Messenger:

Indirizzo: Via Bertolo 3/1, 33033, Codroipo, Italia (Abitazione)

ESPERIENZA LAVORATIVA

01/04/2023 – 30/03/2025 Udine, Italia

OPERATRICE DI SPORTELLO PER LA LINGUA FRIULANA DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

- attività di sportello in presenza
- traduzioni in friulano per gli enti pubblici e le associazioni del territorio
- iniziative di comunicazione e informazione in lingua friulana riguardanti le attività del CIRF e più in generale dell'Ateneo attraverso internet e i social media

05/07/2022 – ATTUALE Udine, Italia

OPERATRICE DI SPORTELLO REGIONALE PER LA LINGUA FRIULANA CALT SAS

Addetta alle seguenti attività, con riferimento al territorio di competenza dello Sportello Periferico per la lingua friulana Friuli Occidentale e dello Sportello Periferico per la lingua friulana Bassa friulana:

- traduzione scritta in grafia ufficiale (dall'italiano al friulano, e viceversa) e consulenza linguistica per i Comuni, gli enti locali e gli enti strumentali o i concessionari di servizi pubblici degli stessi,
- informazione e orientamento al pubblico.

Inoltre, in supporto allo Sportello Centrale per la lingua friulana: assistenza all'attività di consulenza toponomastica per la segnaletica bilingue.

01/10/2021 – 30/04/2022

TRADUTTRICE FREELANCE

Traduzione di testi dall'inglese al friulano, anche con l'ausilio di CAT tools (Memsource), nell'ambito del progetto FLORES-101 (Meta)

In totale ho tradotto circa 40.000 parole e fatto la revisione di circa 70.000 parole tradotte da altri traduttori.

Link <https://ai.facebook.com/blog/the-flores-101-data-set-helping-build-better-translation-systems-around-the-world/>

07/2014 – 03/07/2022 Codroipo, Italia

WEB E SOCIAL MEDIA SPECIALIST EXCLUSIVE ITALY WEDDINGS

Aggiornamento dei siti e del blog aziendale.

Aggiornamento profili social su Facebook, Twitter, Pinterest.

Redazione di articoli per siti e portali del settore.

2002 – 2012 Manzano, Italia

IMPIEGATA COMMERCIALE ITALSVENSKA SPA

Impiegata back-office commerciale estero dal 2002 al 2008

Impiegata ufficio marketing/grafica dal 2008 al 2012

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/12/2022 – 31/03/2023

CORSO-CONCORSO AI FINI DELLA CERTIFICAZIONE DI COMPETENZA DELLA LINGUA FRIULANA LIV. C2

Università degli Studi di Udine

01/10/2021 - 20/12/2021

CORSO DI LINGUA E CULTURA FRIULANA Società Filologica Friulana

12/2013 - 05/2014 Udine, Italia

TECNICHE MULTIMEDIALI CSG .Lab

Competenze di progettazione e realizzazione di siti internet, video animazioni, web marketing, S.E.O. e social media marketing, per realizzare siti statici, siti dinamici, creare animazioni con Flash e le moderne tecnologie HTML5, CSS3 e jQuery.

Contenuti: Progettare e studiare la struttura del sito; Preparare le immagini per il web; Costruire pagine HTML/CSS (Dreamweaver); Creare un sito responsive con Wordpress (di cui 20 ore in inglese); Creare un portale con Joomla; Programmazione con javascript e jQuery; Creare animazioni con Flash per HTML; HTML5 e CSS3 per il web responsive design; Web advertising.

10/2013 - 12/2013 Udine, Italia

TECNICHE DI COMMUNITY MANAGEMENT CSG .Lab

Utilizzare le piattaforme csm per la gestione dei contenuti web, gestire l'ottimizzazione per i motori di ricerca (SEO), applicare tecniche di direct email marketing (DEM), applicare tecniche di SMO (Social media optimization) per internet marketing, gestire l'indicizzazione delle immagini, tecniche di scrittura su internet.

1993 - 2000 Udine, Italia

LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE Università degli Studi di Udine

1° Lingua Inglese

2° Lingua Tedesco

1988 - 1993 Udine, Italia

DIPLOMA DI PERITO AZIENDALE E CORRISPONDENTE IN LINGUE ESTERE Istituto Tecnico Commerciale Antonio Zanon

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **ITALIANO** | **FUR**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
INGLESE	C2	C2	C2	C2	C2
TEDESCO	C1	C1	C1	C1	C1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE DIGITALI

Utilizzo di Cat Tools (Memsorce)

Grafica

Software di grafica (Canva) | Open Office (Open Office Writer, Open Office Calc, Open Office Impress)

Office

Microsoft Office | Buona padronanza del Pacchetto Adobe (Photoshop, Illustrator, InDesign)

Friulano

Correttore ortografico friulano | Dizionario bilingue italiano friulano GDBTF | Wordpress (Ottimo)

PUBBLICAZIONI

2024

La stagion des contis

Raccolta di **60 brevissimi racconti in lingua friulana**, selezionati all'interno della competizione "**CorseCurte22 - La Stagjon des Contis**", organizzata dall'Osteria Letteraria Contecurte.

La selezione, frutto del contributo di decine di autori e quasi 300 racconti, segue i temi assegnati mensilmente nel corso dell'anno (*Mascaris, Flôrs, Fieste, Bestiis, Cjasis, Imprescj, Aghe, Amont, Pôre, Cricâ di, Nêf*) e spazia tra tematiche, generi e stili diversi.

Nella raccolta sono presenti 5 racconti scritti da me.

Link <https://www.contecurte.eu/2024/01/la-stagjon-des-contis-corsecurte22/>

2025

Tu scivarâs une conte

Una raccolta di **77 racconti brevi in lingua friulana**, selezionati all'interno della competizione "**CorseCurte24 - Tu Scivarâs une Conte**", organizzata dall'Osteria Letteraria **Contecurte**, sul web dal 2009, attiva nel campo della narrativa breve in *marilenghe*.

La selezione, frutto del contributo di decine di autori e oltre 300 racconti, spazia tra **tematiche, generi e stili differenti, con storie moderne** che si aggirano attorno ai 2000 caratteri, da leggersi d'un fiato.

Un breve compendio di **letteratura friulana contemporanea**, una lettura agile e ispirata per chi ama i racconti brevi, la lingua friulana o vuole imparare a conoscerla.

Collettivo Contecurte

● **ONORIFICENZE E RICONOSCIMENTI**

18/11/2023

Concorso letterario in lingua friulana Vôs de Basse - Sportel associât pe lenghe furlane de Basse

Terzo premio ex-aequo sezione racconti

16/10/2021

Concorso letterario in lingua friulana Vôs de Basse - Sportel associât pe lenghe furlane de Basse

Terzo premio sezione racconti

29/10/2020

Concorso letterario in lingua friulana Vôs de Basse - Sportel associât pe lenghe furlane de Basse

Secondo premio sezione racconti

● **COMPETENZE ORGANIZZATIVE**

Competenze organizzative

Gestione di progetti di gruppo acquisita nelle attività di volontariato.

● **COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI**

Competenze comunicative e interpersonali

Ottime competenze comunicative: scrittura efficace, capacità di ascolto, capacità di sintesi.

Capacità a lavorare in team e capacità di adattamento in nuovi contesti acquisite nel lavoro e nelle attività di volontariato.

Creatività e attenzione ai dettagli.

● **COMPETENZE PROFESSIONALI**

Competenze professionali

Ottima conoscenza della grafia ufficiale della lingua friulana.

Ottima padronanza delle tecniche di traduzione da e per la lingua friulana.

Buona padronanza delle tecniche di comunicazione acquisita sul web e attraverso i social network:

1. Creazione e gestione newsletter.
2. Creazione di contenuti per il web.
3. Creazione e gestione pagine Facebook.

ESPERIENZE NELL'AMBITO DELLA LINGUA FRIULANA

01/10/2018 – 01/07/2019

Gruppo di lavoro Telegram par furlan

Insieme ad altri volontari e sotto la supervisione dell'ARLeF ho contribuito alla versione friulana dell'app di Telegram, traducendo oltre 15.000 stringhe di testo.

Link <https://arlef.it/it/telegram-par-furlan/>

01/02/2018 – ATTUALE

Collettivo Contecurte

Partecipo alle iniziative del collettivo Contecurte, tra cui numerose serate dedicate ai racconti brevi in lingua friulana, per cui nel 2018 ho anche creato il sito utilizzando WordPress in friulano

Link <https://www.contecurte.eu/>

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Codroipo, 10/02/2025

Andrè Mili